



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

# K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 074 | 00:06:28 minutes

## Jun Ajq'u' (A Transforming Witch)

Once upon a time the people in a village would hear the dogs barking loudly at night. The men of the village went out to see what was upsetting the dogs. On a lonely section of a road near the village they saw a man standing near a cross at the roadside. He would say: "Down with the body, down with the body." He would then turn three somersaults and his skin would come off and he would then turn into a dog. He would roll up his skin and leave it hanging on the cross. He would then go off to do his work. Later he would come back, turn more somersaults and say: "Up with the body, up with the body." He would then put back on his skin and become a person again. The next time the man left his skin and turned into a dog, the men poured salt all over the skin, and it rotted. When the man/dog returned he couldn't turn back into a person because his skin was rotten, and the men killed the dog with impunity. This is how the transforming witch was killed.

## Jun Ajq'u' (Un nahual transformador)

*Una vez la gente de un pueblo escuchaba los perros ladrando fuertemente de noche. Los hombres fueron a ver que estaba molestando los perros. En una parte aislada de un camino cerca del pueblo lo vieron a un hombre parado cerca de una cruz a la orilla del camino. El decía: "Baja el cuerpo, baja el cuerpo." Después él daba tres volteretas, y se convertía en perro. El se quitaba su piel humana y la dejaba colgada sobre la cruz, mientras iba a caminar en el pueblo como perro. Luego él regresaba a donde había dejado su piel, daba otras volteretas diciendo: "Sube el cuerpo, sube el cuerpo." Inmediatamente ponía de nuevo su piel y se convertía otra vez en una persona. La próxima vez que el hombre se quitó su piel y la dejó colgada sobre la cruz, los hombres del pueblo llegaron, y echaron sal a la piel, y se pudrió. Cuando el hombre/perro regresó a recoger su piel no servía, y él ya no pudo convertirse otra vez en una persona. Los hombres mataron el perro con impunidad. En esa manera fue matado el nahual transformador.*

***Project Background***

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

***Collected and recorded by***

Dr. James Mondloch

***Transcribed by***

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

***Funding and support provided by***

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

***Title page image provided courtesy of***

Dennis G. Jarvis

***Usage rights***

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

***Alternative formats***

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

***Additional information about this project is available online***

<http://lail.unm.edu/kiche>

***Correspondence should be directed to***

The University of New Mexico  
Latin American & Iberian Institute  
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico  
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: [lail@unm.edu](mailto:lail@unm.edu)

Web: <http://lail.unm.edu>

**JUN AJK'U'**

RI XUBAN RI JUNACHI "AJK'U'".

LO QUE HIZO UN HOMBRE CHARACOTEL.

C'o junachí cacha' ra're' entonse ec'o k'ät winäk ec'o puwí  
Dice que había un hombre characotel y había otros hombres que están

ri tinamít cha', entonse k'aläj nac'üt aretäk cul ri jun achí  
arriba de un pueblo; entonces lo oyen bién cuando llega aquel hombre

ri jun cawa'catíc, tonse congana ri tz'i' caquibän pari tinamít,  
que paseaba todas las noches, congas lánran los perros en aquel  
pueblo, -----

ejuntiro ri tz'i' quewa'lijíc; antonse a'rë c'uwa' we enic'äj  
todos los perros se ladran; entonces aquellas otras

winäk quebiníc; ¿Jasa uwäch ri kas cak'ax chi'? quecha'; y  
personas decían; ¿Qué cerá el que siempre se pasa aquí? dijeron; y

xe'quila'; tonse xquílnä jastäk modo ri cubanö; c'o jun Crus  
se fueron a verlo; entonces observaron bién como hacía; había una crus

jawí ri cucoläj wican rib; chila' pari bë jawi' ri tz'inílwí;  
en donde se convierte; ahí en el camino donde no habían nada de gentes;

pues c'o jun crus c'o chila'; entonse cubij aretäk caraj -  
y ahí había una crus; entonces tales palabras dice cuando

cuyä canri ucuerpo; entonse jewa' cubij arë cucoläj can rib.ö  
quiere dejar su cuerpo, entonces decía cuando se convertía ó sea



aretäk na winäk tachíc aretak capetíc cha'; baja la cuerpo,  
cuando ya no es gente al venirse y dice; abajo el cuerpo,

bajala cuerpo jeri' cubij cacha', antonse öxmül cutíj uch'ícma'y  
abajo el cuerpo así decía, luego três veces hace su buelto gato

y c'ateri' ya c'atë caquilö xama xajun tz'i' chíc, antonse  
y de repente obsevaron ellos que ya es un perro grande, entonces y

ya xpetíc. Entonse c'atë caquilö xama jerc'o jun ríj wacäx  
se vino. Luego de repente miraron que parece un cuerro de vaca

riju'n tz'u'mal; xama cuböt canök, cujat'íj canök y cuyä can  
su piél; lo deja enroyado lo amara bién y lo deja

chiríj rijun crus; chila' c'owi canök arë capë pari wa'catem.-  
trás de la crus; ahí lo había dejado cuando se viene de paseo.-

Aretäk catzaliijíc cha', mismo jechi cubanö aretäk cabantäj  
Cuando se regresa también así se hacía, al regreso de su

can le ajk'u'aníc rumal; tonse cubij cubän chi juntiro ri  
paseo pero mál paseo; entonces y dice como lo hace otra vez su

uch'ícma'y; arriba la cuerpo, arriba la cuerpo jeri' cubij aretäk  
buelto gato; arriba el cuerpo, arriba el cuerpo así decía cuando

cubän ri uch'ícma'y, antonse ya cutzír chu'bi juntiro, cawinakír lo hace su buelto gato, luego ya se conbierte bueno otra véz, se

chu'bí juntiro y winäk chíc aretāk cabec. Antonse a'rë c'uri' conbierte como gente otra véz. Luego, aquellas

ri k'ät winäk ri xi'lowíc aninäk xebë ruc' jun padre; xo'pän ruc' gentes que observaron ésto tán luego se fueron con un padre; llegaron

pari tinamít; padre sachä la ka mac c'o jun xkilö; ¿Jasa cakabän con él en el pueblo; padre háy una cosa que estuvimos observando; ¿Qué

ri' chë? pues arewa' c'o jun ajk'u' xkilö; ¿Jasa cakabän ri' chë? le hacemos? porque vimos a ún characotel; ¿Qué le hacemos?

¿La kas c'utzij chi c'o ri xiwilö? xane tzij; antonse maj jasta ¿Devéras que vieron? cierto dijeron; luego dijo el padre; pués lo

quibän chë, jewa' quibän chë, pero bien quiwilawachíj nã jasa uqe lo hagan es que ustedes tienen que verlo bién como

cubanö; ja'eba' quecha'. Entonse xo'paníc xyä bi qui takquil, hacía; muy bién dijeron. Entonces(como)lo fueron contados ó dicho,

pues chic'amä bi nic'aj atz'am y arë le atz'am como k'aläj ri'we  
pués llevan sál y el Sál como también ahí verán <sup>ustedes</sup>usted que si lo

chuyä can ri utz'u'aml, antonse aretäk capetíc y arechi' ri'  
dejará su piél, entonces como cunado se vá de su paseo seguramente que

sachnäk uc'u'x chele ajk'u'änic; quiríp canle ju'n tz'u'mal y  
está(preocupado)por su paseo; lo estiran su piél y  
múy ocupado

bien quiripipej; c'ateri' quichipipěj le atz'am chuwäch; juntiro  
bién bién lo estiran, luego, encima lo hechan el Sál; todo

quicöj patz'am, c'ateri' quibolk'otíj chicanök; tonse c'ateri'  
lo hechan Sál, luego lo dejan también royado; luego ustedes se

quixe'ca'yalac'a näj quiwilö jasa ri cubanö cachä risin padre  
irán averlo de lejos como iba hacer así dijo aquel padre ó cura

chiquë; tzíj bala' quecha'. Antonse xquibanö jasa ri quitakquil  
a los hombres; múy bién dijeron. Entonces hicieron lo que el padre

xya'íc. Antonse cuando aretäk xulíc ma xaksi arë jalc'atibäl  
dijo. Luego se llegó aquel characotel, como siempre ahí se conbirtía

rib ri' ri c'owiri jun crus pari bë. Antonse xül chi juntiro,  
donde está aquella crus en el caminö. Entonces se llegó otra véz,

xuchäp chi ubixic jasari cubij aretäk cujalc'atíj rib; antonse  
empezó a decir otra véz lo que decía cuando se conbirtía; entonces

xuchäp chi ubixic, bajala cuerpo, bajala cuerpo jeri' cubij,  
empezó a decir; abajo el cuerpo, abajo el cuerpo así decía,

tonse xkaj chi juntiro ri utz'u'mal; c'ateri' ya c'atë caquilö  
luego se bajó otra vez su piél; de repente vieron que ya es un

jun tz'i' chíc; antonse teri' xuböt canök xuyä can chiríj ri  
perro grande; luego lo dejó enrollado y lo dejó trás de aquella

crus xujat'íj canök.-  
crúz y lo dejó amarado.-

C'ateri' ri a're' xebec xe'quiyä can ri' ri atz'am chuwäch;  
Luego ellös se fueron a dejar ó a hechar el Sál encima;

xbantäj cumal c'ateri' xquiböt chican juntiro y xquiyä can chila';  
terminaron ésto y lo dejaron enrollado y lo dejaron en su puersto;

entonse c'ateri' xe'cowäj chu'la quib.-  
luego ellos se fueron a esconderse de un lado.-

Aretäk xöpän chi juntiro y xuchäp uch'abexic ri ucuerpo pero  
Cuando se llegó de su regrezo y empezó a hablar a su cuerpo pero

nabë xuquirö c'ateri' cubij chi ariwa la cuerpo cacha' y na-  
primero lo desamaró y luego dijo; arriba el cuerpo dijo y ya



casiläb täj, ariwa la cuerpo cacha' y na casläb täj; ¿Jas canbän no se mobía, arriba el cuerpo dijo y nunca se muebe; ¿Qué le hago a

chë? cacha' ya xuchäp tzij cach'aw chíc, ¿Jasa canbän chech? ésto? dijo y ya se empezó a hablar, ya puede hablar, ¿Qué le hago?

¿Jas c'u xubän wa'? cacha', cmo nacapaki' tachíc; pero, ¿Jasa modo ¿Qué le pasó? decía, como ya nó se le sube su piél; pero, ¿Qué modo

xubanö? cacha'; c'ateri' xusolö, täk c'atë carilö xak jun räx jun se hizo? decía; luego lo desamaró, de repente miró que ya tiene un

bien

räx chile ju'n tz'u'mal; pura jun räx <sup>bien</sup>bachä xchuwiríc jer xubän color verde por el Sál; ya es verde y ya llede mucho ya parece

ju chüwaläj ti'ij le uwäch le utz'u'um; c'ateri', ¿Jasa quimbän carde de dos ó tres días aquella su piél; luego, ¿Qué le

chë? cacha' c'ulä ca'ec, caxuli'c capaki'c congana cubanö; - hago? decía ya se iba por todos lados, arriba y abajo se andaba;

c'ateri' cu'änä chi juntiro nacasläb tachiwile ucuerpo, ya si luego lo habla otra véz y nunca se mobía ~~q~~ aquel su piél, ya nunca

nacasläb tachiwí; c'ateri' xak arë c'äjeri' cubanö ya xurík alas se mobía; ya solo así estaba haciendo cuando ya son las

cuatro, ya alas cuatro de la mañana chíc; xak arë c'ajeri' cubanö, cuatro, ya son las cuatro de la mañana; ya solo así estaba haciendo,

c'ajeri' cubanö aretäk xurík alas cuatro de la mañana, xak arë así estaba haciendo cuando ya son las cuatro de la mañana, estaba

c'a catzucün chila' y c'anäj c'üt capewí; ya<sup>no</sup> cawa'lij tachíc; ya buscando su modo ahí y viene de lejos; ya no se lewantaba; ya

nacawa'lij tachíc y ya xurík alas cinco ya c'a catajín cutíj - todabía no se há lewantado cuando ya son las cinco de la mañana y lo

uchuk'ab chila' c'a catajín cubíj ták ri utzij pero na'rë tacaraj está haciendo mucha fuerza y muchas palabras pero nunca se puede

ya xpacapöb la uwäch ulew y xak arëc'a catzucün chila'; entonse y ya se amaneció ya está muy claro y todabía estaba ahí; entonces

ya na ütztachíc cabec como arë ri utz'u'mal c'o chila' ya na ya no puede irse como su piel es lo que está ahí y ya no se lo pega ni

ütztachíc cabec. C'ateri' ya xepë mas winäk entonse ri' ri jun puede irse. Luego ya se vinieron muchas gentes entonces aquel

tz'i' xquicomonëj rij y xquicamsäj ri jun tz'i' ri jun ajk'u', perro se juntaron por él y lo mataron, ~~se~~ se murió aquel perro characot  
tel,

chila' xcām wí, pero c'atē xcām patāk alas siyete pero na wināk  
ahí se murió, pero se murió hasta las siete de la mañana y no es gente

tawí, mismo tz'i'; entonse maj xe'lawí aretāk xcamsaxíc como na  
sinoque es un perro; entonces ésto no fué ninguna causa cuando-  
se murió como no -----+-----

wināk täj, porque xasakil na xubän ta pensar que c'o xban chë  
es gente, porque como él no pensó nada que fué molestado aquel

ri ju'n cuerpo ya xubän perdel. Entonse chila' xräjtäj jas -  
su piél y ahí mismo perdió la vida. Entonces ahí quiso hacer

xubanö xch'awíc pero na ch'awíc ta xraj, y nac'ota jubik' xban  
muchas cosas pero nunca pudo hacerlo, y ni un poco fueron

chiquë ri a'chijab ri xecamsaníc, maj xban chiquech na xebë ta  
molestados aquellos hombres que lo mataron, no fueron molestado ni se

pacarsel, natzīj wí chi chicöp aretāk xquicamsaj; na xcowín  
fueron en la carsel, como cierto que es un animal cuando lo mataron;

techíc xux wināk xak si xjalc'atijíc chi jun chicöp aretāk xcamsaxíc.-  
ya no pudo convertirse como gente sinoque de una véz se puso  
como un animal y así está cuando lo mataron.-

Jeyari' xubän ri junachí ri jun ajk'u' cacha' ri xcowinibëx  
Así es la historia de un hombre characotel que los hombres -

ucamsaxic; como arë ri atz'am xcamsanic, arë ri' xyä chuwäch  
pudieron matarlo; el Sál lo hizo matarlo, ésto lo hecharon encima

ri utz'u'mal jachä xban jun ti'ij nac'uri' chech y xubän jun  
de su piél como si es carne lo que lo hicieron y de ahí se puso muy

räx y xk'äy nac'uri' chila'; pues xajeri' na xpaki' tachi -  
verde y ahí se pudrió; y así ya no se lo pegó ó no se lo subió

chiríj ri unimal ri xucoläj canök, y si chila' xcanäj wi canök cacha',  
su piél lo que lo dejó ahí, y ahí se quedó de una véa,

y xajeri' xch'acatajíc xcamsäx chila' cacha'. Ri' ri k'ät  
y así fué ganado y fué matado ahí de una vez. Aquellos

a'chijab naxebë ta pacarsel como mismo jun chicöp ri xquicamsaj cacha'.  
hombres no fueron castigados como era un animal lo que lo mataron.-

Arë yari' caquibíj tāk ri ekatat kanan; mac'ula kas tzij  
Esto es lo que dicen nuestros padres y madres; si eso es cierto

ö ja'i' wa' xak nac'u ütз cakabíj wi öj, xak ütз cakamölölēj wi  
ó no es cierto tocazo lo contamos nosotros

ak'anök como wemna cakatzucüj ri cakabij xak cojbisön lowa'. -  
aunque no es cierto, porque si nó contamos nada nos quedamos triste.-

C'isbäl wa' we jun ajk'u'.  
Esta es la última, el Characotel.

FIN